

## Юбилей

УДК 811.511(045)

*М. Аннук, А. Вальдберг, Д. Ефремов*

### К ЮБИЛЕЮ СИЛАРДА ТИБОРА ТОТА



Финно-угроведу, преподавателю Нарвского колледжа Тартуского университета, доктору философии и ответственному редактору научного журнала «Ежегодник финно-угорских исследований» Силарду Тибору Тоту исполнилось 50 лет. В 1996 г. он стал учредителем венгерского научно-популярного вестника “Finnugor Világ”. В его научные интересы входят эстонская филология, пермистика, связи латышского с финно-угорскими языками, лексикология, лексикография и кулинарная лингвистика. В его диссертации впервые дан обзор истории южно-эстонского тартуского литературного языка.

*Ключевые слова:* финно-угроведение, эстонский язык, тартуский литературный язык, венгерский язык, пермистика, латышский язык, лексикология, лексикография, кулинарная лингвистика.

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-2-369-374



Известному финно-угроведу, преподавателю Нарвского колледжа Тартуского университета, доктору философии, ответственному редактору журнала «Ежегодник финно-угорских исследований» Силарду Тибору Тоту 17 марта 2020 г. исполнилось 50 лет. Знаменательно, что день рождения юбиляра – несколько дней спустя после Дня родного языка, дня рождения эстонского поэта XIX в. Кристьяна Яака Петерсона. Заметны общие черты между Кристьяном Яаком и юбиляром. Как родившийся, так и выросший за пределами Эстонии, оба они – видные полиглоты, исследователи языка и страстные популяризаторы эстонского языка. Оба связаны также с Тартуским университетом. Наверно, неслучайно и то, что день рождения юбиляра совпадает также с днем рождения мансийского литературоведа и поэтессы Светланы Динисламовой.

В научные интересы юбиляра входят отрасли финно-угроведения, как эстонская филология, контакты латышского с финно-угорскими языками, пермистика, лексикология, лексикография и кулинарная лингвистика.

Юбиляр родился в Будапеште в семье ювелира Ференца и ассистента фармакологии, Эржебет. Кроме имени Силард в его документах зафиксировано также имя Тибор, которое в ранних публикациях юбиляр не использовал. Отчество *Ференцевич* появилось впервые в России в память преждевременно ушедшего отца. Силард, по логике семейной традиции, должен был стать знатоком золота, меди и латуни вслед за отцом и дедушкой по отцовской линии, если бы не мать, в совершенстве владеющая словацким языком (как неродным). У Силарда появился интерес к языкам, в том числе к славянским, поскольку (забегая вперед) отметим, что, будучи финно-угроведом, Силард занимался и разными славянскими языками: у него несколько публикаций по славистике (касающихся польского и верхнелужицкого языков).



В 1988 г. он поступил на венгерско-русское отделение столичного Университета им. Лоранда Этвеша. За спиной у него остались пройденные летние курсы в Ленинградском педагогическом институте им. Герцена. Три десятилетия спустя он стал читать лекции в одном из подразделений того же вуза (Института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена). В 1989 г. он прошел стажировку в Ленинградском государственном университете. Русский язык открыл ему дорогу к финно-угорским народам тогдашнего СССР. В Ленинграде же состоялась судьбоносная встреча с выдающимся деятелем культуры ингерманландских финнов Владимиром Кокко. И хотя на берегу Невы его учили на русском отделении такие знаменитости, как литературовед Михаил Яковлевич Билинкус, все же было решено, что Силард посвятит себя финно-угроведению.

В Будапеште Силард учился у таких выдающихся финно-угроведов, как Марианне Бакро-Надь, Габор Берецки, Петер Домокош, Каталин Кубини, Петер Хайду, Янош Пустаи, Энико Сий, Ева Шмидт, Марта Чепреги, Шандор Чуч, Тамаш Янурик и др. На венгерском отделении его учителями были также Эржебет Абаффи, Ильдико Барци, Иштван Кирай, Иштван Маргочи, Эндре Рац, Геза Сентмартони Сабо, Иштван Сердахейи и Дежё Юхас. Посчастливилось ему слушать лекции и у иностранных знаменитостей: в их числе – Валея Кельмакович Кельмаков, Лайла Лехикоийнен и Евгений Арнольдович Хелимский. Любовь к эстонскому языку привила ему Май Берецки: этническая эстонка, давно работавшая в Венгрии. Она же составила сборник статей, в котором состоялась первая научная публикация юбиляра – о творчестве эстонского писателя Яана Кросса [Tóth 1994].

В 1991 г. он поступил в Берлинский университет им. Гумбольдта, где финно-угроведение изучал у Герта Зауера, ученика легендарного проф. Вольфганга Штейница. В рамках двух студенческих исследовательских проектов Силард вел занятия, работая также помощником профессора на историческом факультете. В 1994 г. в Берлине он организовал литературный вечер мансийского поэта Ювана Шесталова.

Также юбиляр посещал занятия в Свободном университете – крупнейшем вузе Западного Берлина. Его учителями были Кристоф Кох, Иван Кортт, Ральф-Петер Риттер, Штефан Циммер, Бернфрид Шлерат, Габриелла Шуберт и др. Как видно из этого списка, в немецкой столице, кроме финно-угорской и венгерской филологии, он изучал германистику, индоевропейское языкознание и этнологию. В 1990-е гг. выезжал на экспедиции к финно-угорским народам России, собирал эрзянский фольклор в Кармаскалинском районе Башкортостана [Molnár, Tóth 1998].

Поступив в докторантуру, Силард в 1996 г. начал преподавать финно-угроведение в Сегедском университете. Его научным руководителем стал легендарный профессор, знаток самодийского языкознания Тибор Микола. В это же время юбиляр стал учредителем и главным редактором научно-популярного вестника “Finnugor Világ” («Финно-угорский мир»). С этого периода датируются его тесные контакты с деятелями южноэстонского вырусского движения. Активно сотрудничал с кафедрой общего и прикладного языкознания родного будапештского университета, куда его пригласили на работу; но он попрощался с Сегедским университетом и с работой советника по школам в администрации III района Будапешта. Завершив весной 1998 г. научную стажировку в Хельсинки, осенью он приступил к должности преподавателя венгерского языка и литературы Тартуского университета. Проводил сравнительный анализ апокопы в эстонском и венгерском языках [Tóth 1998a], а также печатался по истории древневенгерского рунического письма [Tóth 1998b]. В 2000 г. в соавторстве с эстонским ученым Свен-Эриком Соосааром опубликовал карманный эстонско-венгерский словарь [Soosaar, Tóth 2000]. Продолжил учебу в докторантуре Таллиннского университета (научными руководителями были проф. Мати Хинт, Хелле Метсланг и Рейли Аргус).

Силард Тот преподавал родной язык в трех финно-угорских регионах: кроме Эстонии, в Удмуртии и в Коми-Пермяцком округе (в Удмуртском государственном университете с 2004 по 2007 гг.; в Кудымкарском филиале УдГУ – с 2010 по 2012 гг.). В Ижевске он руководил проектами, в рамках которых студенты УдГУ переводили произведения всемирной (финской, венгерской, канадской и швейцарской) литературы на удмуртский язык. Юбиляр стоял у истоков создания журнала «Ежегодника финно-угорских исследований», проводил научную стажировку в учебно-научной лаборатории лингвистики под руководством Рифа Шахрисламовича Насибуллина. Он прекрасно владеет удмуртским языком. Удмуртия для него – это самый важный российский финно-угорский регион, с которым у него теснейшие педагогические, научные и культурные контакты. В 1995 г. вместе с этнофотографом Ласло Кунковачем принял участие в экспедиции по северной Удмуртии и Республике Марий Эл. В библиографии юбиляра, помимо прочего, есть опубликованная статья в соавторстве с Анастасией Безгубовой (Шкляевой) о коллекциях ижевского музея изобразительных искусств [Шкляева, Тот



2006], а также предисловие к переводу пьесы всемирно известного швейцарского писателя Ф. Дюрренматта «Физики» [Тот 2007], изданной в рамках руководимого им проекта при поддержке Общества М. А. Кастрена (Финляндия) и фонда Pro Helvetia (Швейцария).

Касаясь стран Балтии, следует отметить, что юбиляр также занимался научной и педагогической деятельностью в Латвии. В 1990-е гг. формировалось его сотрудничество с ливской интеллигенцией. Ливскому языку его учила известный историк, ливский активист Валда Шувцане. В Латвийском университете в Риге он в разные годы преподавал венгерский язык, исследовал связи латышского с финно-угорскими языками [Тот 2014]. Но Латвия не ограничивалась для Силарда ее столицей: неоднократно читал он лекции и доклады в Резекненской академии технологий. Его научный интерес охватывает также латгалистику [Tóth 2016].

Силард Тот приступил к работе в Нарвском колледже, филиале Тартуского университета в небольшом приграничном эстонском городке в 2007 г., принеся с собой дух эстонских и европейских университетов. Учившийся и работавший настоящим международным человеком в Венгрии, Берлине, России и Латвии, свою любовь он отдавал эстонскому языку и культуре. В колледже Силард преподает теоретические и практические предметы по эстонской филологии и финно-угроведению. Велики его заслуги в популяризации колледжа за пределами Эстонии. В соавторстве с финским ученым Эса-Юсси Сальминеном вышла в свет статья об истории прибалтийско-финских народов в престижной оксфордской энциклопедии средних веков [Tóth, Salminen 2010]. С 2013 г. он ежегодно проводит конференцию, приуроченную ко Дню Микаэля Агриколы. Еще более широкую тему охватывает вторая Международная конференция «Концепт свободы в литературе Восточной Европы», организованная Силардом, впервые состоявшаяся в 2013 году. Каждый второй год проводится конференция «Uralo-indogermanica» [Heinsoo 2019]. Итоги конференций публикуются в «Ежегоднике финно-угорских исследований», а также в сборниках статей [Tóth, Kirillova, Jüvä 2017; Tóth ed. 2019]. Конференции открывают студентам уникальную возможность послушать выдающихся исследователей и деятелей культуры Эстонии и других стран. Однако для учащихся Силард – это прежде всего личный пример того, что и в 20 лет без языковой среды можно выучить эстонский язык. На каждой лекции Силард подчеркивает, что при изучении языка, интерес к языку и культуре имеет первостепенное значение. В Нарве юбиляр создает вторую после таллиннской школы в Эстонии научную школу по исследованию лингвистического ландшафта. Продолжаются его исследования по кулинарной лингвистике [Tóth 2012, Тот 2014] и истории эстонского литературного языка [Тот 2019]. В 2018 г. вышла его работа, касающаяся вопросов исторического словообразования эстонского языка [Тот 2018]. В диссертации впервые представлен его обзор истории южноэстонского тартуского литературного языка, некогда применяемого в приходах Южной Эстонии [Tóth 2019].

Силард не ограничивается эстонской культурой: как настоящий финно-угорский патриот, является членом Нарвского общества ингерманландских финнов: он поет в хоре общества “Poiset ystävät”, организует концерты коллектива, что не удивительно при его музыкальном образовании. Юбиляр ведет финский и эстонский языки в различных педагогических учреждениях города, среди которых есть частные языковые школы, общеобразовательные школы и профтехучилище. Не ограничиваясь финно-угорской тематикой, Силард посещает все местные культурные мероприятия. И не только посещает: он формирует местную культурную жизнь, проводит серию литературных и культурных мероприятий «Дух Нарвы», где знакомит с настоящими интеллектуалами города Нарвы. Он – организатор многочисленных концертов, вернисажей, выставок, причем не ограничивается Нарвой и даже Эстонией. По его инициативе культурные мероприятия состоялись в Берлине, Тарту, Пярну, Кудымкаре, Ижевске и Москве.

Силард поддерживает тесные связи с деятелями науки, культуры и искусства многих стран и регионов: от Уппсалы до Бухареста, от Ханты-Мансийска до Дрездена. Его встречают как своего человека в Институте лингвистических исследований РАН, у него теплые отношения с представителями интеллигенции Марий Эл, Карелии, Республики Коми, Австрии, Словакии, Польши, Германии и родной Венгрии. Юбиляр часто печатается и в прессе: в основном – на финно-угорские темы. Наверно, нет ни одного финно-угорского региона, где бы ни выходили его статьи на венгерском, русском, эстонском, удмуртском и на других языках, или же ни проводились интервью с ним. Особенно много публиковался он на одном из ведущих российских финно-угорских веб-ресурсов FINUGOR.RU.

Желаем юбиляру дальнейших сил и успехов в научной работе, а также в исследовании и внедрении эстонского и других финно-угорских языков во всем мире! И конечно же здоровья и счастья!



ЛИТЕРАТУРА

- Tom C.* Этимологические связи между названиями знахаря в пермских, венгерском и прибалтийско-финских языках // Проблемы удмуртской и финно-угорской филологии. Ижевск: УдГУ, 1999. С. 295–300.
- Tom Silard.* «Физикъёс» – Швейцариясь жожмыт комедия // Инвожо. 2007. № 5–6. С. 196.
- Tom C.* Заметки о гастрономических интернационализмах финно-угорского происхождения: штрихи кулинарной лингвистики // Вопросы уралоистики 2014. Научный альманах. Санкт-Петербург: Нестор-История. 2014. 515–519.
- Tom Silard.* Заметки об исчезающей тартуской письменности пятого периода эстонского литературного языка (1857–1905 гг.) // Ежегодник финно-угорских исследований. 2015. Вып 2. С. 41–49.
- Tom C.* Периодизация истории тартуского литературного языка // Ежегодник финно-угорских исследований. 2019. Т. 13, вып. 4. С. 599–604.
- Шкляева Анастасия, Tom Silard.* В Удмуртском республиканском музее изобразительных искусств // Инвожо. 2006. № 6–7. С. 47–49.
- Heinsoo Heinike.* Tartu ülikooli Narva kolledž ja õppejõud Szilárd Tóth soome-ugri teemaliste konverentside korraldajana // Soome-ugri sõlmed, 2018. Tallinn: Fenno-Ugria. 2019. L. 113–118.
- Molnár Judit, Tóth Szilárd.* Erza-mordvin szövegmutatvány a baskíriai Andreevkából // Néprajz és Nyelvtudomány, Vol. XXXIX (Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae: Sectio ethnographica et linguistica). Szeged, 1998. ol. 163–167.
- Soosaar Sven-Erik, Tóth Szilárd.* Eesti-ungari. Ész-t-magyar szótár. Tallinn: Ilo. (Ilo sõnastik). 2000. 184 p.
- Tóth Szilárd.* Egy észt regény útja a világhírig. Jaan Kross: A cár örültje // Ész-torszag a fordulat után. Szombathely: Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola. (Folia Estonica, Vol. II). 1994. ol. 287–305.
- Tóth Szilárd.* Véghangzólekapás a magyarban és az észtben // Ész-t-magyar összevetés II. Szombathely: Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola. (Folia Estonica, Vol. VI; Colloquia Contrastiva, Vol. VI). 1998 a. ol. 63–98.
- Tóth Szilárd.* Rovásírás és latin betűs írás a magyar művelődésben // A magyar művelődés és a kereszténység = La civiltà ungherese e il cristianesimo: A IV. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus előadásai = Atti del IV Congresso Internazionale di Studi Ungheresi. Vol. II. Budapest– Szeged: Nemzetközi Magyar Filológiai Társaság–Scriptum Rt. 1998 b. ol. 1171–1180.
- Tóth Szilárd.* The Marking of long Vowels in the 17th Century South Estonian in Comparison with Latvian // Baltu filológija: Baltu valodniecības žurnāls. Journal of Baltic Linguistics, 2003, Vol. XII, Issue 1. P. 123–138.
- Tóth Szilárd, Salminen Esa-Jussi.* Finns, Estonians, and Livs // Robert E. Bjork (Ed.). The Oxford Dictionary of the Middle Ages. Oxford University Press. 2010. P. 624–625.
- Tóth Szilárd Tibor.* Paprika, Gulasch und Tokajer: Zur Frage der Datierung dreier ungarischer kulinarischer Termini im Deutschen. Eine etymologische Studie // Hubert Bergmann, Regina M. Unterguggenberger (Hgg.) Linguistica culinaria. Festgabe für Heinz-Dieter Pohl zum 70. Geburtstag. Wien: Praesens Verlag. 2012. S. 425–429.
- Tóth Szilárd Tibor.* Ещѣ раз к вопросу опосредованных венгеризмов латышского языка – латгальское kuntuži // Via Latgalica, 2016, Vol. VIII. S. 30–36.
- Tóth Szilárd Tibor, Kirillova Roza, Jüvä Sullõv (toim.).* Vabahasõ mõistõq Hummogu-Euruupa kirändüisin. Vabaduse kontsept Ida-Euroopa kirjandustes. The concept of freedom in the literatures of Eastern Europe. Võru: Võro Instituut. (Publications of Võro Institute, Vol. 32). 2017. 143 p.
- Tóth Szilárd Tibor.* Sprachgeschichtliche und -typologische Fragen der Movierung unter besonderer Berücksichtigung des alten Südestnischen // Philologia Estonica Tallinnensis, 3. 2018. Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus. 235–280.
- Tóth Szilárd Tibor.* Tartu kirjakeele raamid Johannes Gutsblaffi grammatikast (1648) „Kodolaste raamatuni” (1913). Tallinn: Tallinna Ülikool (Tallinna Ülikool Humanitaarteaduste dissertatsioonid, Vol. 52). 2019. 255 p.
- Tóth Szilárd Tibor (ed.).* Ida-Euroopa kirjanduse kontseptuaalseid küsimusi. Концепты в литературе Восточной Европы. Narva: University of Tartu Narva College. (Studia humaniora et paedagogica collegii Narovensis, Vol. VII). 2019. 107 p.

Поступила в редакцию 15.04.2020

**Марет Аннук,**

магистр, преподаватель эстонского языка,  
Нарвский колледж, филиал Тартуского университета  
20307, Эстония, г. Нарва, Ратушная площадь, 2  
E-mail: Maret.Annuk@ut.ee

**Александр Вальдберг,**

магистр, докторант  
Берлинский университет имени Гумбольдта, Институт славистики и хунгарологии  
10117, Германия, г. Берлин, Воеckh-Haus, Доротеенштрассе, 65  
E-mail: alexander.waldberg@gmail.com



**Ефремов Дмитрий Анатольевич**,  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1  
E-mail: dmitjef@mail.ru

*Maret Annuk, Alexander Waldberg, Dmitry Efremov*  
**IN HONOR OF SZILÁRD TIBOR TÓTH**

DOI: 10.35634/2224-9443-2020-14-2-369-374

Szilárd Tibor Tóth, PhD, Finno-Ugrist, Executive Editor of the Yearbook of Finno-Ugric Studies, lecturer at Narva College of Tartu University turned 50. He founded the journal “Finnugor Világ” in 1996. He has taught Hungarian in Tartu, Izhevsk, Kudymkar and Riga. His scientific interests include Estonian philology, contacts between Latvian and Finno-Ugric languages, Permic languages, lexicology, lexicography and culinary linguistics. In his dissertation, he gave his first overview of the history of the South Estonian Tartu literary language.

*Keywords:* Finno-Ugristics, Estonian, South Estonian Tartu Literary Language, Hungarian, Permic languages, Latvian, lexicology, lexicography, culinary linguistics.

**Citation:** Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2020, vol. 14, issue 2, pp. 369–374. In Russian.

#### REFERENCES

**Tóth Szilárd.** Ètimologicheskie svjazi mezhdru nazvanijami znaharja v permskih, vengerskom i pribaltijsko-finskih jazykakh [Etymological relations between the names of the healer in the Permic, Hungarian and Finnic languages]. *Problemy udmurtskoj i finno-ugorskoj filologii* [Problems of Udmurt and Finno-Ugric philology]. Izhevsk: UdGU, 1999. Pp. 295–300. In Russian.

**Tóth Szilárd.** «Fizik”jos» – Shvejcaris’ zh’ozhmyt komediya [The Physicists – a sad Comedy from Switzerland]. *Invozh*, 2007, Issue 5–6. P. 196. In Udmurt.

**Tóth Szilárd.** Zametki o gastronomicheskikh internatsionalizmakh finno-ugorskogo proiskhozhdenija: shtrikhi kulinarnoj lingvistiki [Notes on gastronomic internationalisms of Finno-Ugric origin: features of culinary linguistics]. *Voprosy uralistiki 2014. Nauchnyj al'manakh* [Questions of Uralistics 2014. Scientific Almanac]. Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija, 2014. 515–519. In Russian.

**Tóth Szilárd.** Zametki ob ischezajushchej tartuskoj pis'mennosti pjatogo perioda èstonskogo literaturnogo jazyka (1857–1905 gg.) [Notes on the vanishing South-Estonian written language from the fifth period of the Estonian literary language (1857–1905)]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovanii* [Yearbook of Finno-Ugric Studies], 2015, Vol. 2. Pp. 41–49. In Russian.

**Tóth Szilárd.** Periodizacija istorii tartuskogo literaturnogo jazyka [Periodization of the history of South Estonian Tartu literary language]. *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovanii* [Yearbook of Finno-Ugric Studies]. 2019, Vol. 13, Issue 4. Pp. 599–604. In Russian.

**Shkljaeva Anastasija, Tóth Szilárd.** V Udmurtskom respublikanskom muzee izobrazitel’nyh iskusstv [In the Udmurt Republican Museum of Fine Arts]. *Invozh*, 2006, Issue 6–7. Pp. 47–49. In Russian.

**Heinsoo Heinike.** Tartu ülikooli Narva kolledž ja õppejõud Szilárd Tóth soome-ugri teemaliste konverentside korraldajana. *Soome-ugri sõlmed*, 2018. Tallinn: Fenno-Ugria, 2019. Pp. 113–118. In Estonian.

**Molnár Judit, Tóth Szilárd.** Erza-mordvin szövegmutatvány a baskíriai Andreevkából [Erzya-Mordvinic text sample from Andreevka, Bashkortostan]. *Néprajz és Nyelvtudomány*, 1998, Vol. XXXIX (Acta Universitatis Szegediensis de Attila József nominatae: Sectio ethnographica et linguistica). Szeged. Pp. 163–167. In Mordvin and Hungarian.

**Soosaar Sven-Erik, Tóth Szilárd.** *Eesti-ungari. Észt-magyar szótár* [Estonian-Hungarian dictionary]. Tallinn: Ilo. (Ilo sõnastik). 2000. 184 p. In Estonian and Hungarian.

**Tóth Szilárd.** Egy észrt regény útja a világhírig. Jaan Kross: A cár örültje [The path of an Estonian novel to world fame. Jaan Kross: The Czar's Madman]. *Észtország a fordulat után* [Estonia after the turn]. Szombathely: Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola. (Folia Estonica, Vol. II), 1994. Pp. 287–305. In Hungarian.

**Tóth Szilárd.** Véghangzölekpás a magyarban és az észrtben [Omission of stem-final vowels in Hungarian and Estonian]. *Észt-magyar összevetés II* [Estonian-Hungarian comparison II.]. Szombathely: Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola. (Folia Estonica, Vol. VI; Colloquia Contrastiva, Vol. VI). 1998 a. Pp. 63–98. In Hungarian.

**Tóth Szilárd.** Rovásírás és latin betűs írás a magyar művelődésben [Rune script and Latin script in Hungarian civilization]. *A magyar művelődés és a kereszténység = La civiltà ungherese e il cristianesimo: A IV. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus előadásai = Atti del IV Congresso Internazionale di Studi Ungheresi*. Vol. II. Budapest–



Szeged: Nemzetközi Magyar Filológiai Társaság– Scriptum Rt. 1998 b. Pp. 1171–1180. In Hungarian.

**Tóth Szilárd.** The Marking of Long Vowels in the 17th Century South Estonian in Comparison with Latvian. *Baltufileloloģija: Baltu valodniecības žurnāls. Journal of Baltic Linguistics*, 2003, Vol. XII, Issue 1. Pp. 123–138. In English.

**Tóth Szilárd, Salminen Esa-Jussi.** Finns, Estonians, and Livs. Robert E. Bjork (Ed.). *The Oxford Dictionary of the Middle Ages*. Volume 2. Oxford University Press, 2010. Pp. 624–625. In English.

**Tóth Szilárd Tibor.** *Paprika, Gulasch und Tokajer: Zur Frage der Datierung dreier ungarischer kulinarischer Termini im Deutschen. Eine etymologische Studie.* Hubert Bergmann, Regina M. Unterguggenberger (Hgg.) *Linguistica culinaria. Festgabe für Heinz-Dieter Pohl zum 70. Geburtstag.* Wien: Praesens Verlag, 2012. Pp. 425–429. In German.

**Tóth Szilárd Tibor.** Eshche raz k voprosu oposredovannykh vengerizmov latyshskogo jazyka – latgal'skoe kuntuži [Once again to the question of mediated (indirect) Hungarian borrowings into the Latvian language: Latgalian kuntuži]. *Via Latgalica*, 2016, Vol. VIII. Pp. 30–36. In Russian.

**Tóth Szilárd Tibor, Kirillova Roza, Jüvä, Sullõv (ed.).** *Vabahasõ mõistõq Hummogu-Euruupa kirändüisin. Vabaduse kontsept Ida-Euroopa kirjandustes. The concept of freedom in the literatures of Eastern Europe.* Võru: Võro Instituut. 2017. (Publications of Võro Institute, Vol. 32). 143 p. In English, Russian, Estonian and Võro.

**Tóth Szilárd Tibor.** Sprachgeschichtliche und -typologische Fragen der Movierung unter besonderer Berücksichtigung des alten Südeestnischen. *Philologia Estonica Tallinnensis*, 2018, Vol. 3. Tallinn: Tallinna Ülikooli Kirjastus. Pp. 235–280. In German.

**Tóth Szilárd Tibor.** *Tartu kirjakeele raamid Johannes Gutsloff'i grammatikast (1648) "Kodolaste raamatuni" (1913).* Tallinn: Tallinna Ülikool. (Tallinna Ülikool Humanitaarteaduste dissertatsioonid, Vol. 52). 2019. 255 p. In Estonian, German, English and Russian.

**Tóth Szilárd Tibor (ed.).** *Ida-Euroopa kirjanduse kontseptuaalseid küsimusi. Koncepty v literature Vostochnoj Evropy.* Narva: University of Tartu Narva College. (Studia humaniora et paedagogica collegii Narovensis, Vol. VII). 2019. 107 p. In Russian, English and Estonian.

Received 15.04.2020

**Maret Annuk,**

MA, Estonian Lecturer,  
University of Tartu Narva College  
20307, Estonia, Narva, Raekoja plats 2  
E-mail: Maret.Annuk@ut.ee

**Alexander Waldberg,**

MA, PhD Student  
Humboldt-Universität  
Department of Slavic and Hungarian Studies  
10117, Germany, Berlin, Boeckh-Haus, Dorotheenstraße 65  
E-mail: alexander.waldberg@gmail.com

**Efremov Dmitry Anatolyevich,**

Candidate of Philology, Associate Professor,  
Udmurt State University  
1, ul. Universitetskaya, Izhevsk, 426034, Russian Federation  
E-mail: dmitjef@mail.ru